

# HABACUC-GARDA HABACUC GEBE-SOGLENAID Garda-nug

*Habacuc-Garda.* Judá-dulemar Babilonia-yarse selesmalad-idu, Habacuc, Judá-dulemarga Bab-Dummad-gayaburba-barsoged-napidga gusadid. Dulemar dogdar innikimakar e-nug-obarileged wissulid. Egi binsaledo, wede *Angaagwar-gaed*, e-nug obarileye.

## *Habacuc-Gardagi weyob sunmaklenaid*

Habacuc, Judá-dulemar Babilonia-dulemarse gebe-gales-seledsokarmalad-idu ega sunmaksa gusad. Habacuc'gi binsaleged, Sofonías-ibagangi, Jeremías-ibagangi, degine, Nahúm-ibagangi, Bab-Dummad-gayaburbagi sunmaksaye.

Habacuc, Bab-Dummad-ibmar-imaknaidba ese egisnai gusad, ibiga Judá-dulemar deyob ibmar imaknaiye. Habacuc, Judá-dulemar-daed nabir daksursoggu, Bab-Dummadga sognai gusad: “We-dulemar be sabsur-odurdakye.” Bab-Dumjadi, Habacuc-ese-gochad itosad. Geb ega sogsad: “We-dulemar, Babilonia-sordamarse sabsur-odurdaklemaloye.”

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Igar-inniki-imaklesulidba, Habacuc sabsur-ibmar soged (1:1-4).
2. Bab-Jehová, Habacuc-abin-imalsad (1:5-11).
3. Habacuc, Bab-Dummadga gannar-ibmar soged (1:12-17).

4. Bab-Jehová, Habacuc-abin-imbaksad (2:1-5).
  5. Dule-inniki-ibmar-imbaksurmalad, dummad-wilegoed (2:6-20).
  6. Habacuc, Bab-Dummadse-goled (3:1-19).
- Be itogua.

## **1. IGAR-INNIKI-IMAKLESULIDBA, HABACUC SABSUR-IBMAR SOGED**

*(1:1-4)*

<sup>1</sup> Bab-Dummad-gayaburba-barsoged-Habacuc negburgan-daksagua, we-gayaburba ega soglesad.

*Habacuc, Bab-Dummadga ibmar soged*

<sup>2</sup> Bab-Jehová'ye, ¿sanagwadse an bese bendakleged egisnaiguoe?

Emide, gwen be an-itosulid.

¿Sanagwadse dulemar-sabsur-imakledimalad-ular, an bese gornaiguoe?

Emide, gwen be anmar-bendaksulid.

<sup>3</sup> ¿Ibigala, igar-innikwad-imaklesulid-dakega be an-imake?

¿Ibiga ibmar-isgana-imaklenaid-dakega be an-imake?

Unnila neg-gagalenaibdi, degi, dule-sabsur-imaklegedbi an daked.

Urwelegedbi, degi, na abin-abin-imakmaladbi neg-naid.

<sup>4</sup> Agala, igar-maidba ibmar-imaklesulid, igar-innikigwad-imakleged bar imaklesulid.

Dule-isgana dule-nued-balegindiid, dulemarga igar-innikigwadba igar nablesulid.

## **2. BAB-JEHOVÁ, HABACUC-ABIN-IMAKSAD**

(1:5-11)

<sup>5</sup> Bab-Jehová sogded:

“Dule-yar-baid-baidgi-bukwamalad be dakmala.  
Nuekwaa be dakmala, geger-dakbukwa be gumala.

We-ibagangi ibmar-gegerdaklemalad an imak-sokalid,  
amba dule bemarga a-ibmar-imaklegoed-odulogele, bemar amba bengumaloed.

<sup>6</sup> Caldea-dulemar an bemargi bila-onodagega imaknaid,  
we-dulemar, dule-isgana-nanaed, binna-binnasuli ibmar-imakmaladid.

Dule-baid-ibe napa-suega bela napneg-ebirdii damalad.

<sup>7</sup> We-dulemar dule-buleganad, dule-ogwayemaladid,  
na e-sogedba igar-innikigwad-imakleged imakmaladid.

Na e-nugbi-dummarbagued amidimaladid.

<sup>8</sup> E-molimar, achu-barbadba bur bule abarmakmalad,  
achu-sapurba bur bule ursirmalad.

E-sordamar-moli-birgi-bila-onomalad sabsur-abarmakmalad,

we-sordamar dikasur danimalad.

Igi sulubagi e-mas-daksale, binnasuli egi melleardae,

deyobi dulemargi melleardamalad.

<sup>9</sup> We-dulemar unnila emar-sabsur-imakega danimalad,

e-nadapmaladba neg-dobedbi nasiknadap-  
malad.

Ukub-weeyobi dulemar-gamalad.

- <sup>10</sup> Reymar-mamaidgi burgunagus damalad,  
sapiin-dummagan-negsemamaidgi  
dodonagus damarbalid.

Neggwebur-galu-matusur-nikamaladga allenana  
damalad,

ar ade, a-neggweburmargi-dogegala  
arsanyob napamar sobmalad.

- <sup>11</sup> We-dulemar burwa-dummadyobi bela ese ib-  
mar oitoledaed.

E-gangued e-bab-dummadga imakdimalad.  
Agi e-isgued siid.”

### **3. HABACUC, BAB-DUMMADGA GANNAR-IBMAR SOGED**

(1:12-17)

- <sup>12</sup> Be, Bab-Jehová, bato be negasaila-akale gudiid.  
Be, an-Bab-Dummad-isligwaled, be  
degisadegu dula maid.

Be, Bab-Jehová, igar-innikigwad-imakmalaga be  
Babilonia-dorgan urbisad.

Be, akwasaila-dukuedyob anmarga gued.

Anmar-sabsur-odurdaked-oyogega be  
Babilonia-dorgan urbisad.

- <sup>13</sup> Be, bela-bela dule-swilidikgusoggu, ibmar-  
isgana be abesulid.

Dule-sabsur-imakleged be yeer daksurbalid,  
degite, ¿ibiga be dule-isganamar baisur-  
daksunna?

Dule-isganamar dule-nuegan-sabsur-  
imaknaid be dakmaidgi,

¿ibiga be gayamakar maisunna?

- 14 Umar-e-idued-satedyobi be dulemar-imalsad,  
 ibmar-unimalad-e-idued-satedyob be  
 dulemar-imalsad.
- 15 A-ulale, Babilonia-dorgan achwergi-uasoeyobi  
 dulemar-gamalad.  
 E-sakigi ua-galesar-ebipidamalyobi  
 dulemar-ebipimalad.  
 E-saki-ollo-ollogwad-imbaba ua-galesnanaid-  
 weedyobi dulemar-wemalad,  
 degidba, yeer itomalad, weligwar itomalad.
- 16 A-ulale, Babilonia-dorgan na e-sakiga bab-  
 dumadyobi ega ibmar-ukleged ukmalad.  
 E-sakiga ina-wawadikid ogumakmalad.  
 Ar e-saki-nukad na e-masgunned bukidar nikad,  
 e-mas yeer gullebalid.
- 17 Ar deyobi, Babilonia-dorgan, dulemar-wiogega,  
 ¿na e-saki-midii gumaloe?  
 ¿Dulemar-gwen-wiledaksuli gindakdii gumaloe?

## **4. BAB-JEHOVÁ, HABACUC-ABIN-IMAKSAD**

### **2**

*(2:1-5)*

- <sup>1</sup> Habacuc sogdebalid:  
 An nakuledii imakoed,  
 aila-birgi an edarbegwichi imakoed.  
 Bab-Jehová anga-ibmar-sogdagoed an nue-  
 itoagwar itogoed,  
 an ega ibmar-sogsad igi-an-abin-  
 imakdagodibe.

*Bab-Jehová, Habacuc-abin-imalsad*

- <sup>2</sup> Bab-Jehová an-abin-imalsad:

“Be negburgan-daknaid narmake,  
 urgogi magar-daklege, be nuekwaa narmako,  
 adi, nabir baisursunna absolegegar.

<sup>3</sup> Ar negburgan-oyolenaide, na e-iba-sogedba  
 gunonikoed,  
 bela a-ibmarmar-gunadapid, bela guedsegad.  
 Ar we-ibmar gwen emiskwaa guosur-inigwele, be  
 abitogo,  
 ar bela guedsegad.

<sup>4</sup>”Dule-isgana e-gwagegi innikidasulid.  
 Dule-gwage-swilidikiddi, Bab-Jehová’gi-  
 bensulidgi gudii guoed.

<sup>5</sup> Napiragwa, ibmar-bukidar-nikuedi dulegi aib-  
 ined.  
 A-ulale, dule-na-san-dummarba-imakedi,  
 undar-gudii guosulid.

Ar a-dule, neg-uan-mui-dodaeyobi sulibinsa ib-  
 marbina itoged.  
 Burgwedyobi bogigudisulid, napi-ibmar abe-  
 daed.

Bela yarmar-nanaid ese sulemaid,  
 bela dulemar ese galemamaid.”

## **5. DULE-INNIKI-IBMAR- IMAKSURMALAD, DUMMAD-WILEGOED**

(2:6-20)

<sup>6</sup> Bab-Jehová sogdebalid:

“Dulemar-galesmaladi, yoedsega, dulemar-e-  
 gasmaladgi burgunanai gumaloed,  
 galagwensuli egi sunmaknanai gumaloed.  
 Weyobi ega namaknanai gumaloed:

‘Dule, emar-ibe-ibmar-suedba mani-ibedga-  
guedi, jduledar-wiles!

Dule, emar-ibe ibmar-galemalad egadga-  
omelodimaladi, jduledar-wiles!

¿Sanagwadse be deyob-gudiid indakoe?’

<sup>7</sup> Bese dulemar-mesagwar-imaklediid, ukiagwar  
begi gwisgudagoed.

We-dulemar wawanmakega be-  
imaknonimaloed,  
sabsuli be-annik ibmar sunonimaloed.

<sup>8</sup> Ar be yarmar-bamalad-ibe ibmar atur-  
imaksasoggu,  
yarmar-bamalad-bese-atursalesurmaldi,  
be-ibe ibmar atursamarmogoed.

Ar emar-ibe be wilub-obicha ablis-eosad,  
degi, we-yar-naidi be sabsur-imaksad,  
e-neggwebur be sabsur-imaksad,  
e-dulemar be sabsur-imaksabalid,  
a-ulale, deyobi be-imakmarmogoed.

<sup>9</sup> ”Dule atursaale ibmar-ena na e-neg-siedi,  
jduledar-wiles!  
Ar na binsasanad, deyobi na e-neguya ben-  
dakoye,  
deyobi bar an wiledii guosurye.

<sup>10</sup> ”Weyobi be binsaedba na be-neguya  
bingeguega imaksad.  
Bukidar be dulemar-ogilonai-gusadba, na be  
dukin obeloed amisad.

<sup>11</sup> A-ulale, akwa-galumarse-bakale,  
degi, urgomar nagubirga-mamaid-bakale,  
begi aibitemaloed.

- 12 "Dule emar-ibe-ablis-eogar neggwebur-sobed,  
 ɟduledar-wiles!  
 Dule-sabsur-imakedgi neggwebur-urbed,  
 ɟduledar-wiles!
- 13 Ar ani Bab-Jehová-Bur-Gangued-Nikadi,  
 dulemar-e-ibmar-imaked, ɟsoogi-ogumaklegega  
 igar mesissursi?  
 Dulemar binsarsunna, ɟgeggus-alamaknaiguega  
 igar mesissursi?
- 14 Ar igi-dii demar-enarkwaa sigisdae,  
 deyobi napnega Bab-Jehová-e-gargangued-  
 yeerdakleged magar-dake guoed.
- 15 "Dule e-ai-omumguedi, ɟduledar-wiles!  
 Dule e-ai-uka-swana-dakega, vino'gi e-ai-  
 omumguoedi, ɟduledar-wiles!
- 16 Degidba na be dugin be-nug oichosad,  
 gwen be na be-nug odummossulid.  
 Degisoggu, be vino gobmosunna,  
 an na be Bab-Dummad-akudaked oyosunna.  
 Bab-Jehová e-argan-nuedgi bingegued-nog-  
 ganisiid gobega be-imake,  
 be-nug-dummarba-nikad, bipii imakega  
 imake.
- 17 Babilonia-dorgan, be Líbano-yar-sabsur-  
 imaksagusad begi aibinoed.  
 Be ibdurgan-ogilosgusad, dobguega be-  
 imakoed.  
 Ar be dulemar-ibe doggus ablis eosad,  
 e-yar-naid be sabsur-imaksad,  
 e-neggweburmar, degi, e-dulemar be sabsur-  
 imaksad.  
 A-ulale, be sabsur-odurdaklemogoed.



- 18 "Duleyob-ibmar-sobaledi, ¿ibi-nuedga wis gue?  
 Ibmarm-nuedga gusuli.  
 Nuchu-esgoro-diregwadgi-sobaledi, ¿ibi-  
 nuedga wis gue? Unnila gakansaedginbi  
 emar-odurdaked.  
 Dule nuchu-gege-sunmaked-sobedi, unnila  
 na e-arbaedginbi bensulid.
- 19 Dule suar-sobaledga sogdibe: '¡Atake!  
 ¡We-dule, duedar-wiles!  
 Dule akwa-sobaledga sogdibe: '¡Gwisguel!  
 ¡We-dule, duedar-wiles!  
 Ar we-ibmarmar amba bela or egi-ebiris-nai-  
 inigwele,  
 amba bela mani egi-ebiris-nai-inigwele,  
 gege ibmargi be-odurdaked,  
 ar burba sated, unnila uka-ollobi gued.
- 20 Ar Bab-Jehová'di na e-neg-islidikidgi maid.  
 Bela dulemar Bab-Jehová-asabin gaya-bogidik  
 gumala."

## 6. HABACUC, BAB-DUMMADSE-GOLED

### 3

(3:1-19)

<sup>1</sup> Bab-Dummad-gayaburba-barsoged-Habacuc,  
 Bab-Dummadse-goled. We-Bab-Dummadse-  
 goledi, Sigionot-gar-goledba gorlegoed.

<sup>2</sup> Bab-Jehová, be-nug-dummarba-gued an itosad,  
 Bab-Jehová be-ibmar-imalsadi, be-  
 dobekwaa-nanaega an-imated.  
 Bab-Jehová'ye, emi anmar-dulagudiidgi be gan-  
 nar a-ibmarmar imake,

be gannar a-ibmarmar oyoge.  
 Bab-Jehová'ye, be uludele,  
 be-dule-wiledaked mer be iego.

3 Bab-Dummad neg-Temán'ye-nugad-akale,  
 danikid,  
 Dule-Isligwaled yar-Parán'ye-nugad-akale,  
 danikid.

Bab-Dummad-e-gangued-yeerdakleged bela  
 nibneg-gasad,  
 bela dulemar-we-napneggi-bukwadi e-nug  
 odummomalad.

4 E-dakarmakedi, mala-dakarmakmai-yobi gued.  
 E-argangine malamar milemaid,  
 agine, e-gargangued dukuar maid.

5 Bab-Dummad-daged-idu, bonigan-bulegan  
 ainied.  
 Bab-Dummad-sorbali, soo-ginnitibi  
 danidaed.

6 Bab-Dummad gwisgunonikile, napaneg gigli-  
 makde daed.  
 Dulemar-yar-baid-baidgi-bukwad-dakdele,  
 dulemar wawanmakde daed.

Bela yar-dummagan-dikasurgus-bubukwad  
 malud daed,  
 yar-senigana-sergan-bubukwad babatid  
 daed,  
 ar Bab-Dummad-igardi degisadegwad.

7 Cusán-dulemar-danar-danar-bukwadi, suli-suli-  
 itobukwa an daksad.  
 Madián-dulemar-bukwadi, bela-bela dobe-  
 itobukwa an daksad.

8 Bab-Jehová, ¿diwarmarse be ulus gusa?  
 ¿Suke-iirmakmaidse be urwemai gusa?  
 Be-moli-birgi-sii be abarmakmaigua, be-ur-  
 napagined-gege-galakuedgi be nakwisgua,  
 ¿demarse be nue-urwemai gusa?

9 Be-warsi na be guagwar ganikid,  
 be-saguyaba sigumar be enosad.

Be napaneg-marisadgi dii-iirmakega imaksad.  
 10 Yarmar-bubukwad be-dakdedba wawan-  
 makdemalad.  
 Mogirmala, diidar-dummad owinonikid,  
 muu-billi binnasuli uurmakded, demar-  
 mullugana dunguded.

11 Be-mala-ibyemaidba, dad-ibeler geg gaed,  
 be-mala-dakarmakmaidba nii geg noed.

12 Sae-itodiidba, napneggi be bipirmakdiid.  
 Urwedgine, be dulemar-sabsur-imaked.

13 Be-dulamar-bendakegala, be noalid,  
 na be dule-nug-imaksad-bendakegala, be  
 noalid.  
 Dule-isganamar-e-rey-nono, be maad imaksad,  
 bela e-negsemaid e-ibe be obelosad.

14 E-sordamar-e-nono, be-eswargi be buudu imak-  
 sad,  
 we-sordamar an-oaisakiega burwa-  
 dummaryobi, angi yolenonikid.  
 Dule-wileged dule-e-bendaked-satedba, igi dule  
 egi yolenonidae,  
 deyobi, we-sordamar bela-bela-yeer-  
 itogedba angi yolenonikid.

- 15 Be-moli-birgi-sii, be demargi bipirmakdiid,  
 demar-binnasuli-arwemamaid-birgi, be  
 bipirmakdiid.
- 16 An deyob itosgua, bela an-gwage-ulubse an-  
 ebusad,  
 an be-gaya-itosgua, an-gakuli wawan-  
 makded.  
 Bela an-garmala gulledeed, an-nagmar bela nollo-  
 makded.  
 Degi-inigwele, andi binnalee, anmar-  
 wionanaid-e-sabsur-odurdaklegoed-iba-  
 nonikoedi, an edarbed.
- 17 Ar amba sapi-higuera sanmaksulile,  
 uva-dubmar sanmaksurbalile,  
 andi Bab-Jehová'gi yeer itogoed,  
 Bab-Dummad-an-abonogedgi, an weligwar  
 itogoed.  
 Amba olivo-sapi e-san nikusulile,  
 amba nainumargi ibmar-gwag welesurbalile,  
 andi Bab-Jehová'gi yeer itogoed,  
 Bab-Dummad-an-abonogedgi, an weligwar  
 itogoed.  
 Amba sibat-wawaadmar e-galugi bar bukwa-  
 sulile,  
 amba moli-bebe-nikad wargwensaale, e-  
 galugi bar bukwasurbalile,
- 18 andi Bab-Jehová'gi yeer itogoed,  
 Bab-Dummad-an-abonogedgi, an weligwar  
 itogoed.
- 19 Bab-Jehová-Bela-Gangued-Nikadi, an-  
 ogannogedid.

Goe-sapur-gwae-gwae-abarmakeyobi, an-  
imaked,  
nega-matusulidganba nanaega an-imaked.

Gar-gormalad-dub-nikadba-namaklegega  
narmaklesad. Namakmalad-e-iduedga  
narmaklesad.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8